

0. УВОД

0.1. Предмет и задаци рада

Тема овог рада су значења генитива у руском језику и његова семантизација у српском преводу. Разлози за одабране теме леже у широкој употреби и мноштву значења генитива, великом броју синтаксичких функција и његовој продуктивности. Српски и руски језик припадају истој породици језика у којој је категорија падежа једна од битних категорија у којој постоји велики број сличности, али и разлика, видљивих приликом превођења текстова, у нашем случају са српског на руски и обрнуто. То је био разлог да се заинтересујем за генитив јер његова бројна значења и различите употребе омогућавају широку анализу и истраживања могућности у превођењу.

Предмет дипломског рада је упоређивање значења руског генитива са српским еквивалентима на роману „Подросток” Фјодора Михајловича Достојевског и његовом преводу на српски језик Радмила Маројевића и Милене Маројевић „Дечко”. У току упоређивања значења падежа има се у виду преводилачки аспект.

У самој анализи издвајају се три задатка:

Први задатак: упоредићемо значења генитива у слободној и везаној употреби. Задатак је уочити која значења су продуктивнија.

Други задатак: издвојићемо значења генитива за која се у српском језику не користи генитив и назначити који се падеж или друго граматичко средство користи умјесто генитива.

Трећи задатак: издвојићемо значења у којима се у српском преводу користи генитив, а у руском тексту други падеж.

У анализи значења генитива има се у виду преводилачки аспект. Анализа је рађена у различитим типовима синтагми. Поред преводилачког аспекта такође је битан и семантички аспект, који омогућава уочавање генитива, његовог значења и утврђивање истог.

0.2. Метод

У току израде рада користили смо конфронтативни метод, будући да конфронтативна анализа омогућава уочавање бројних варијанти адекватног превода. Коришћени су и компаративно-историјски метод (у другом плану), јер смо наводили примарну архаичну особину генитива, квантитативни и квалитативни метод, коме је и дата предност и статистички метод.

0.3. Грађа

Основна грађа за израду дипломског рада је роман „Подросток” Фјодора Михајловича Достојевског и роман „Дечко” у преводу Радмила Маројевића и Милене Маројевић на српски језик, а као теоријска грађа послужила је монографија Александра Терзића „Синтагме са генитивом без приједлога у синтаксичким варијантним редовима у руском језику”, као и “Русская грамматика I и II” у редакцији Н. Ј. Шведове, монографија “Посесивне категорије у руском језику” Радмила Маројевића и граматике српског језика, прије свега “Савремени српскохрватски језик II” М. Стевановића.